

3. Ертегілер. 4 том.- А., 1989.- 302 б.

4. Жирмунский В.М. Тюркский героический эпос.- Л., 1974.- С.580.

В данной статье показано влияние эпоса на жанр – сказки, так как эти жанры в идейном отношении тесно взаимосвязаны. Для

подтверждения этого тезиса автором приводятся множество примеров.

In given article is shown influence ephos on genre-fairy tales, since these genres in ideas attitude closely interconnected. The ensemble example happen to for acknowledgement of this thesis author.

Г.И. Байгунисова

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ

Как известно, язык является одним из основных признаков нации, в котором выражается национальная культура народа. Лингвистическая репрезентация деятельности человека вышла на первое место на современном этапе развития языкознания. Повышенное внимание к проблемам изучения когнитивной деятельности человека объясняется стремлением выяснить, как преломляется мир в сознании представителя той или иной нации. Анализируя языковые единицы, прослеживая их взаимосвязь с исторически сложившейся денотативной сферой и социокультурной средой, мы получаем возможность классифицировать и категоризировать явления и объекты окружающего мира, выявлять существующие связи, проявляющиеся в лексико-номинативном пространстве языка.

Анализировать культурную обусловленность путей познания определенного отрезка действительности носителями языка, устанавливать связь между познавательной деятельностью языкового коллектива и представлением им знаний о языке позволяет когнитивный подход. Когнитивный подход к тенденциям развития того или иного явления в диахроническом аспекте дает более полную картину формирования языковых единиц, отражающих определенную сферу человеческой деятельности.

Историческое развитие общества приводит к когнитивному усложнению всех сфер человеческой деятельности. Поэтому когнитивный подход, на наш взгляд, позволяет учитывать социо-культурный компонент в сочетании с культурой народа в

широком этнографическом смысле слова, в особенности компонентов культуры, содержащих национально-специфическую окраску.

Основываясь на материалах лингвокультурологического поля определенных номинативных единиц, можно продемонстрировать взаимосвязи, возникающие в культурно-языковом пространстве, описать влияние факторов экстралингвистического характера на процессы развития и функционирования лексики разносистемных языков. При описании общих и специфических языковых процессов внутри данного поля вырисовываются темпорально меняющиеся закономерности употребления номинативных единиц определенной направленности. Компоненты лингвокультурологического поля представляют собой и лексическую подсистему, компоненты которой связаны с окружающей действительностью, и является также схемой опыта людей в данной области.

В качестве элементов лингвокультурологического поля часто выступают лексико-семантические варианты слов. По своей природе границы этих полей относительны. Количество элементов поля не ограничено. Иногда в структуре полей появляется возможность выделить различного рода микрополя. Как правило, под микрополем принято рассматривать относительно замкнутый ряд лексических единиц, объединенных одной и той же архисемой более конкретного содержания, чем архисема всего поля.

Если рассматривать структуру лингвокультурологического поля, то станет оче-

видным его сложная и многомерная характеристика. Принято выделять в нем такие признаки, как центр поля и его периферии, семантические отношения между его единицами, также взаимоотношение данного поля со смежными полями.

Между разными по своему строению лингвокультурологическими полями существует некая принципиально общая структура. Лексема, несущая общее значение поля, концентрирует вокруг себя другие единицы. Эта доминанта и ее ближайшее окружение образуют ядро поля. Общее значение поля наиболее ясно представлено в этом ядре и в центре лингвокультурологического поля. В единицах, расположенных на его периферийных зонах, общее значение постепенно стирается. Однако нельзя рассматривать угасание общего значения в периферийных единицах как резкий скачок в семантике определенных лексем. Резкой границы между ядром и периферией нет, так как во всех элементах поля присутствует общий содержательный компонент, все единицы поля объединены общим значением. Общий интегральный семантический признак (или признаки) объединяет (или объединяют) все единицы поля. Интегральные семантические признаки могут перейти на уровень дифференциальных при сравнении с лингвокультурологическим полем, в основе которого лежит несколько иной общий семантический признак. Например, признак «замкнутое пространство, место обитания человека» является интегральным в семантическом поле номинативной единицы «жилище»; признаки же «дворец», «коммуналка», «лачуга» выполняют дифференциальные функции, по этим признакам компоненты поля отличаются друг от друга по уровню элитарности.

При размещении номинативных элементов лингвокультурологического поля присутствует и принцип иерархичности.

Указанные характеристики лингвокультурологического поля (связь единиц поля и их отдельных значений, системный характер этих связей, взаимозависимость и взаимоопределяемость номинативных единиц, относительная автономность поля, непрерывность смыслового пространства)

наглядно демонстрируются при описании особенностей значения слов с этнокультурными компонентами. Как отметила А. Вежбицкая, такие слова отражают не только образ жизни, характерный для языкового коллектива, но и образ мышления /2/. Понятийные системы, отраженные в сознании представителей определенной этнокультурной общности, лежат в основе семантических систем разных языков. Учитывая несомненную роль универсальных общечеловеческих факторов (единство человеческой природы и материального мира, общность механизмов восприятия человеком этого мира) при формировании этих систем, нельзя не заметить, что в жизни каждого этноса есть своя специфическая среда, включающая в себя определенные реалии, которым в другой понятийной сфере, а, следовательно, и языковой среде будут соответствовать лакуны, с течением времени заполняющиеся косвенными или даже отдаленными соответствиями. Поэтому в лингвокультурологическом поле можно выделить микрополя, соответствующие различным областям материальной и духовной культуры /3/. Данные микрополя демонстрируют взаимосвязь явлений языка и мышления, языка и культуры. Они представляют интерес с позиций исторической смены культурных и общественных ценностей, отраженных в номинативных единицах. Семантические микрополя, отражающие специфические стороны жизни носителей языка, интересны также и присущим им коннотативным аспектом.

Совокупность лексических единиц, объединенных на основе их соотношения с определенным денотатом, в основе своей содержит отражение внешних связей между явлениями и предметами окружающего мира. Другими словами, основой образования соответствующего лингвокультурологического поля служит экстралингвистический фактор, он является основным критерием формирования подобных полей.

Отбор единиц для лингвокультурологических полей производится, как правило, на основе отбора в их лексическом значении информации о принадлежности обо-

значаемых ими объектов к исследуемой сфере. Элементы поля рассматриваются как средства отражения национально-специфической модели в языке, семантика предстает как способ репрезентации знаний, запечатленных в сознании представителей языкового общества. При исследовании лингвокультурологического поля делается попытка проанализировать номинативные единицы в их взаимосвязи с исторически сложившейся социокультурной средой, при этом видится необходимым обращение к когнитивной деятельности языкового коллектива. Как известно, образ, лежащий в основе значения, может быть проявлен на фоне материальной и духовной культуры той системы языка, в окружении которой преобразовалась данная номинативная единица. Культурно-историческая и социальная среда обуславливают выбор той или иной внутренней формы слова. В слове часто выражается коллективная или субъективная оценка реальности. Под влиянием этой оценки значение слова может быть подвержено изменению. Номинативные единицы несут в себе отражение личности субъекта речи, характеризуя его как представителя той или иной социальной группы. Таким образом формируется прототип. Прототип – это ядро категории, ее идеализированный эталонный образец /4, 97/. В семантике слова фиксируются закрепленные лучшие образцы категории.

Экстралингвистический компонент при формировании лингвокультурологического поля можно рассматривать с точки зрения его исторического развития и современного его состояния. Характер и масштабы воздействия экстралингвистического компонента на семантику слова могут быть различными.

Лингвокультурологическое поле – это единство знаков, значений и понятий об определенных видах объектов культуры /1/. Семантика единиц поля представляет собой сложный симбиоз языкового и неязыкового аспектов, своего рода особая разновидность двухмерности знака. Другими словами, единица лингвокультурологического поля, оставаясь собственно языковой единицей, существует

также и во внеязыковом плане. Таки образом, собственно языковое и экстралингвистическое содержание языкового знака особенно отчетливо проявляется в плоскости лингвокультурологического поля.

Как было уже отмечено, лингвокультурологическое поле – это своеобразная иерархическая система, включающая в себя множество номинативных единиц, описывающих определенную сферу жизни. Ядру лингвокультурологического поля присуще общее для всех элементов поля значение. Элементы поля обладают специфической семантикой по сравнению со значением ядра.

Так как лингвокультурологическое поле двумерно, то его можно рассматривать с позиции языкового значения и с точки зрения экстралингвистической соотнесенности. Элементы поля представляют интерес и в плане взаимосвязи явлений языка и действительности, и в плане отражения в наименованиях определенных изменений общественных и культурных ценностей. Не менее важно для анализа влияния экстралингвистических факторов на формирование семантики лингвокультурологического поля и выражаемые единицами коннотативные значения. Экстралингвистический фактор является основным критерием при формировании структуры поля, так как в основе объединения слов лежат внешние связи между явлениями окружающего мира.

При построении лингвокультурологического поля языковые единицы рассматриваются в тесной связи с предметно-понятийной областью, знания об объектах, процессах окружающего мира комбинируются с собственно лингвистическим исследованием. Элементы лингвокультурологического поля отбираются с учетом информации о принадлежности обозначаемых ими денотатов к рассматриваемой сфере. Они заключают в себе национально-специфическую модель понятия в языке. Семантика элементов поля – это один из путей представления знаний, отраженных в сознании представителей определенной культуры, так как именно язык является наиболее естественным способом доступа к сознанию человека /5/.

Иначе говоря, номинативные единицы лингвокультурологического поля – это результат взаимодействия языка, культуры и мышления.

При исследовании языковых единиц необходимо учитывать исторически сложившуюся социальную и культурную среду, в которой существует язык. В связи с этим, лексическое значение, заключенное в элементах поля (и не только в них), – это своеобразная «идеализация» определенной ситуации мира. По Гумбольдту, язык состоит, главным образом, из методов продолжения работы духа, для которого язык определяет путь и форму.

Лексическое значение – это сложное образование, содержащее не только информацию, об именуемом объекте, но и образные структуры, существующие в коллективном бессознательном. Значение, в широком понимании, предполагает совмещение как лингвистического, так и экстралингвистического знания. Знания об объекте реального мира не ограничиваются категориально-таксономическим представлением. Знания включают также представления носителей данной культуры о типичных свойствах данного образа, т.е. о типе образа. Информация, заключенная в типовом образе, помогает процессу категоризации, при котором формируются образные схемы. Через призму образных схем, существующих в коллективном бессознательном, воспринимается тот или иной объект реального мира. В значении определенной номинативной единицы отражается все многообразие ассоциативных связей со значениями других единиц.

Обычно лексическое значение рассматривается с позиции всей информации, связанной в сознании людей с определенным фрагментом действительности. Эта информация представляет собой не беспорядочное скопление информации, а ее упорядоченную организацию. В.Н. Телия предлагает использовать модель описания структуры значения, при которой обозначаются два основных блока: дескриптивно ориентированный блок и прагматически ориентированный блок информации /4, 103/. Первый блок (дескриптивно ориентированный) отвечает за когнитивные

процессы – категоризацию, референцию, осознание свойств референта. Другой же блок (прагматически ориентированный) содержит коннотативные смыслы, т.е. указывает на отношение говорящего/слушающего к референциальному аспекту значения.

Интересной представляется идея исследования структуры определенного значения через другие значения – определение значения каждой единицы в соответствующей системе. При этом значение рассматривается как множество отношений между данной единицей и другими единицами. То есть описание данного значения может быть произведено через указание его связей с другими значениями данной языковой общности /6,118/. На основе анализа отношения исследуемой номинативной единицы к другому слову, связанному с ним парадигматически или синтагматически, можно выявить элементы её значения. Сумма, выявленных таким образом элементов, представляет семантическое описание слова. При этом необходимо выявить достаточно полный перечень постоянных семантических отношений. Такие отношения принято называть регулярными, типичными семантическими отношениями /6/.

С точки зрения С.Е. Никитиной, все отношения делятся на статические и динамические. Статические связи значения рассматриваются как равнозначные и как иерархические отношения. Равнозначные отношения – это интерпретация объекта через синонимы, антонимы, символы, метафору. Иерархические связи – это связи метонимического характера: целое – часть, объект – внешний признак (или внутренний), имеющий постоянный характер.

Актантные и имплицативные связи включаются в динамические или ситуативные отношения. Субъектные, объектные, инструментальные отношения и отношение адресата – это актантные отношения. Имплицативные связи значения предусматривают причинно-следственные отношения. Категоризация и референция проявляются благодаря выделению статических и динамических характеристик значения. Проанализировать формирова-

ние типового образа значения в сознании позволяют статические его характеристики, и на основе этого анализа мы можем выделить определенный класс объектов из окружающего мира. Соотнести значение с определенной ситуацией действительности позволяют динамические свойства значения. Выделение определенной информации, которая чаще всего ассоциируется с тем или иным словом в сознании носителей языка, возможно на основе анализа конкретных контекстных употреблений. Частотность появления определенных знаний свидетельствует о его универсальном характере в сознании членов языкового коллектива.

Все вышесказанное свидетельствует о том, что структурирование значения может происходить посредством определения связей рассматриваемого значения с другими, относящимися к той же культуре.

Таким образом, единицы лингвокультурологического поля их можно рассматривать с точки зрения парадигматических и синтагматических отношений. Это позволяет определить не только логические связи единиц поля, но и характер применения определенных предметов как элементов материальной и духовной культуры.

Номинативные единицы лингвокультурологического поля определенной направленности предстают, с одной стороны, как единицы языка, референты которых соотносятся с конкретной областью окружающего мира, с другой стороны, это определенная схема опыта человека в данной сфере. Другими словами, лексическое значение рассматривается как способ организации знаний человека о мире. Здесь мы видим объединение знания понятие, образа, различные ассоциативные связи с другими значениями.

Принято различать реальную действительность, как источник знаний человека, и ее отражение сознанием /7/. Поэтому характеристика самих объектов логично предшествует исследованию семантики лексических единиц как абстрагированных моделей, в которых заключены знания об этих объектах.

Формирование лингвокультурологического поля может происходить и за счет нейтральных слов, которые в процессе семантического развития приобрели положительную или отрицательную коннотацию. Также единицы поля могут пополняться за счет заимствований, особенно если сфера поля относится к области экономики, информационных технологий.

Элементы поля, объединенные одним названием, представляют собой совокупность единиц, принадлежащих к одной сфере. Внешние связи между именуемыми ими предметами и явлениями действительности лежат в основе такого объединения слов. То есть, как было уже отмечено, экстралингвистический фактор является основным критерием формирования лингвокультурологического поля. В этой связи возникает необходимость рассмотреть языковые единицы в соотнесенности с предметно-понятийной областью, провести исследование не только с точки зрения лингвистики, но и с учетом знания об объектах окружающего мира.

Многие лингвокультурологические поля предстают как открытое множество, вбирающее в себя номинативные единицы, возникающие в процессе дальнейшего развития обозначаемого денотата. Это множество – совокупность элементов, обладающих двусторонностью: наличие плана содержания и плана выражения.

Национально-специфичная характеристика единиц поля обусловлена информацией, возникшей и существующей в пределах данного коллектива. Зачастую значение той или иной номинативной единицы базируется на фольклорных традициях и обычаях. Поэтому, более глубокому осмыслению единицы языка способствует в определенных случаях и знакомство с фольклором. Фольклорная интерпретация позволяет взглянуть на рассматриваемый объект или явление под другим углом зрения. Иногда концептуальная информация включает в себя сведения, связанные с легендами и поверьями.

Одним из наиболее значимых процессов в лингвистике считается процесс категоризации. Это связано с тем, что в нем задействованы когнитивные и психологические

процессы человека. Категоризация раскрывает общую проблему отражения понятийных структур и общих принципов мыслительной классификации и членения мира. В основу номинативных единиц могут быть положены различные категориальные признаки, которые отражают деятельность, связанную с той или иной сферой (в зависимости от направленности общего значения лингвокультурологического поля).

В соотношении с общим значением лингвокультурологического поля категоризация объектов и явления действительности может продолжаться, вовлекая в себя новые категориальные признаки. При этом единицы наименования, выраженные сложными словами, дают большую возможность отразить различные оттенки обозначаемого мира. Таким образом, отраженная в сознании соответствующая данной сфере жизни область, фиксируется в лингвокультурологическом поле. Концептуальная область лингвокультурологического поля отражает реальную зависимость вещей в окружающем мире, она представляет собой сложную структуру, имеющую собственную иерархию. Понятийная область в сознании носителей языка может быть представлена в виде схемы, которая содержит, прежде всего, наиболее значимые, основные элементы. Основу схемы и образуют эти базовые элементы, связанные между собой определенными отношениями.

Таким образом, лингвокультурологическое поле представляет собой определенную познавательную деятельность людей в исследуемой сфере, воплощенную в модель, элементы которой связаны отноше-

ниями, существующими между объектами данной сферы в жизни. То есть, экстралингвистический компонент выполняет связующую, объединяющую функцию при формировании лингвокультурологического поля.

1. Воробьев В.В. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах. // Язык и культура: Сб. докладов. 2-ая международная конференция. – Киев, 1999. – С.42-48
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. // Семантические универсалии и описание языков./ Пер. с англ. А.Д.Шмелева под ред. Т.В.Булыгиной. – М.: Языки русской культуры, 1999 – 268 с.
3. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. – М.: Наука, 1975 – 230 с.
4. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, парадигматические и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996 – 288 с.
5. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: Институт языкознания РАН, 1997 – 327 с.
6. Никитина С.Е. О концептуальном анализе в народной культуре. // Логический анализ языка: Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 117 –123
7. Jackendoff Ray. Semantics and Cognition. Cambridge, MA. Etc.: MIT Press, 1993 – 283 p.

Мақалада түрлі жүйедегі тілдердің лингвомәдени ерекшеліктері сипатталады. Тілдік өрістердің қалыптасу ерекшеліктері, олардың құрылымы таным лингвистикасы тұрғысынан қарастырылады.

This article is dedicated to the role of extralinguistic component, when a linguocultural field is forming. The specific origins of the field foundation, it's structure as learned as cognitive linguistic.

А.Ж. Боранбаева, З.А. Рысбекова

ТРУДНОСТИ СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Всякий язык имеет основные этапы исторического развития и его лексическая структура тесно связана с историей развития народа, производственных сил обще-

ства, с социальными, политическими, культурными и научно-техническими факторами. Эти факторы определяют его существование в каждой исторической эпо-